ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

НОВОНАЙДЕННЫЕ ФРАГМЕНТЫ «КНИГИ ЕДИНЕНИЯ» МАР БĀБ̲АЯ ВЕЛИКОГО

ОБЗОР РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ ПАМЯТНИКА, КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ

Александр Валериевич Тамразов

независимый исследователь
bittamraz87@gmail.com

Для цитирования: *Тамразов А. В.* Новонайденные фрагменты «Книги единения» мар Бāб̲ая Великого: Обзор рукописного наследия памятника, критический текст и перевод фрагментов // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 141–157. DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.006

Аннотация

УДК 091 (271.6) (811.411.172.3)

В статье даётся наиболее полный на настоящий момент обзор сохранившихся рукописей «Книги единения» мар Бāб̲ая Великого, делается вывод о зависимости всех поздних копий от одного протографа и уточняется его датировка. Также приводится краткая история обретения утраченных фрагментов, публикуется их критический текст по двум рукописям (**Cambridge Or. 1317** и **British Library Or. 9379**) и перевод на русский язык.

Ключевые слова: Бāб̲ай Великий, «Книга единения», Симеон Гонимый, Церковь Востока, несторианство, сирийские манускрипты.

Newly Found Fragments of the «Book of Union» by Mar Babai the Great

Review of the Manuscript Heritage of the Monument, Critical Text and Translation of the Fragments

Alexander V. Tamrazov
Independent Researcher
bittamraz87@gmail.com

For citation: Tamrazov, Alexander V. "Newly Found Fragments of the 'Book of Union' by Mar Babai the Great: Review of the Manuscript Heritage of the Monument, Critical Text and Translation of the Fragments". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (15), 2022, pp. 141–157 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.006

Abstract. The article provides the most complete review of the surviving manuscripts of the «Book of Union» by Mar Babai the Great, concludes that all later copies depend on one protograph, and clarifies its dating. A brief history of the discovery of the lost fragments is also given, their critical text based on two manuscripts (**Cambridge Or. 1317** and **British Library Or. 9379**) and translation into Russian are published.

Keywords: Babai the Great, The Book of Union, Simeon the Persecuted, Church of the East, Nestorianism, Syriac manuscripts.

«Книга единения» мар Бāбa̲я Великого: рукописное наследие и история распространения текста

«Трактат о божестве, о человечестве и о лице единения» (*māmllā ʕal ʔalāhūṯā w-ʕal ʔnāšūṯā w-ʕal parṣōpā da-ḥḏāyūṯā*) — таково полное название этого важнейшего для изучения восточно-сирийского богословия памятника. Его создал наиболее видный деятель Церкви Востока — мар Бāбай Великий[1] (ок. 550 — ок. 628). Первые шаги в изучении «Книги единения» и появление её позднейших рукописных копий с единственного, как мы покажем далее, сохранившегося до настоящего времени манускрипта **B. L. Or. 5441** (**L**, конец XIV в.)[2] связаны с деятельностью Ассирийской миссии епископа Кентерберийского. Так, в «Книжице крупиц»[3] — антологии сирийской словесности, опубликованной миссией в 1898 г., — печатаются 3-я и 4-я главы «Книги единения», набранные по **Cambridge Or. 1304** (**C**)[4]. Этот список 1896 г. был выполнен для редактора издательства миссии Д. Дженкса[5], вероятнее всего, либо с **UTS Ms. Syr. 21** (**N**)[6] — списку 1884 г. работы священника ʾŌšāʿны[7], либо с **Urmia 37** (**U**)[8] — ныне утраченной копии 1885 г., сделанной с древнего кодекса (**U⁰**), возраст которого, согласно данным каталога, составлял шестьсот лет[9].

1 Бāбай Великий (ок. 550 — ок. 628) — настоятель обители на горе ʾЙзлā, периодевт северных монастырей, местоблюститель патриаршего престола Церкви Востока (609–628), экзегет, богослов.

2 Подробное описание манускрипта, данное Ж.-Б. Шабо, см. в издании: *Babai Magni* Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain, 1915. (CSCO; 79–80. Scriptores syri; 34–35). P. III. Цитирование и особенности **L** даются нами по критическому тексту.

3 В настоящее время доступно переиздание: The Book of Crumbs: An Anthology of Syriac Texts. Piscataway (N. J.), 2006. P. ܥܢܐ–ܥܢܐ. Подробный анализ содержания см. в статье: *Кессель Г. М.* «Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности // Символ. 2009. № 55: Духовная культура сирийцев. С. 354.

4 *Goodman A. E.* The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. 1939. № 8. P. 589.

5 *Coakley J. F.* The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: A Bibliography // Journal of Semitic Studies. 1985. Vol. XXX/1. P. 64.

6 *Goshen-Gottstein M. H.* Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue. Missoul, 1979. P. 127. Мы благодарим Г. М. Кесселя за предоставление доступа к необходимым для настоящей публикации фрагментам данного манускрипта.

7 *Coakley J. F.* The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: A Bibliography. P. 37.

8 *Oshana.* Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah, 1898. P. 12.

9 Т. е., согласно каталожным данным, **U⁰** был создан около 1285 г. Как будет показано далее, такая датировка представляется сомнительной.

Введение трактата в полноценный научный оборот является заслугой Артура Вашальде, издавшего фундаментальный труд «*Babai Magni* Liber de Unione»[10] в серии «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» (CSCO). Книга содержит латинский перевод и критический текст трактата, основанный на двух рукописях: **L** и зависящем от неё списке 1889 г. **Hyvernat Syr. IX** (**A**^{1})[11]. Последний был выполнен халдейским монахом Шмӯ'ēлем Джамилем[12], который в своём «Комментарии на "Каталог церковных книг" ʻАбдīшōʻ Нисибинского»[13] в разделе, посвящённом мар Бāбаю, сообщает:

ܡܢ ܣܓ̈ܝܐ ܕܝ̈ܢ ܕܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕܥܕ ܬܫܥ̈ܝ ܟܬ ܚܕ ܒܝܬ ܟܢ ܬܫܘ̈ܒ̈ܬܐ ܕܒ̈ܝ ܡܪ ܒ̈ܒܝ ܕܝ̈ܠܕ̈ܬܐ ܕܕ̈ܝܪ ܡ̈ܪ ܕ̈ܝ̈ܠܕ̈ܬ ܐ̈ܢ

В предисловии к «Liber de Unione» указано[17], что древний кодекс (**L**) из деревни ʾЙйел был приобретён в 1898 г. Британским музеем, получив номер Or. 5441, а Джамиль сделал две копии: **Alqoš 71** (**A**)[18] в 1888 г. и **A**^{1}, попавшую впоследствии в частную коллекцию коптолога Анри Иверна́. Далее, основываясь на каталожной датировке **U**^{0}, Вашальде предполагает тождество **L** и **U**^{0}, что нами будет опровергнуто ниже. Исходя из этого, временем создания **L** являлся бы конец XIII в., при этом следует отметить, что Ж.-Б. Шабо, принимавший непосредственное участие в подготовке критического текста «Liber de Unione», датирует **L** концом XIV в., в отсутствие колофона основываясь сугубо на палеографических данных. Главной же заслугой Шабо является обнаружение ошибок переплётчика **L** и восстановление порядка текста[19]: вычитывая уже напечатанный для CSCO сирийский текст, он обратил внимание на множество смысловых нестыковок, причиной которых оказалась путаница в порядке сшитых тетрадей кодекса. Ещё одной особенностью **L** является утрата по одному фолио[20] в 16 и 17 главе, текст которых нам удалось восстановить, а также отсутствие нескольких фолио в конце.

Помимо манускриптов «Книги единения», обозначенных выше, известны следующие поздние копии:

- **Mingana Syr. 209** (**M**^{1})[21], список 1894г., примечательный тем, что в нём трактат разделён на пять глав, вместо семи мемр, как во всех прочих рукописных источниках; тем не менее рукопись, вероятно, зависит от одной из копий Джамиля, поскольку дословно воспроизводит фрагмент оригинального колофона **A**^{1}:

ܟܠܝܠ ܚܒܝܕܝ ܫܓܝ ܚܕܝܬ ܫܢ ܒܗܘܒܐ ܒܝܗܘܕܬܐ ܒܗܘܬ ܫܢܬ ܫܒܥ ܡܐܬ ܘܥܣܪܝܢ ܬܠܬ: ܡܕܝܢ ܒܝ ܐܬ ܢܦܫ. ܒܚܒܝܒ ܟܫܓܪ ܢܫܓ. ܡܟܬܒܐ ܐܗ: ܒܟܒ ܕܫܡܗ: ܕܢܡܒܐ. ܫܢ ܒܓܟܘܒ ܒܟܟܒ ܢܟܡܒ ܢܡ[22].

17 *Babai Magni* Liber de Unione. P. III.

18 *Vosté J.* Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch (Iraq). P. 29; *Scher A.* Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du convent des chaldéens de Notre-Dame des Semences // Journal asiatique. 1906. Vol. VII. P. 493.

19 *Babai Magni* Liber de Unione. P. IV.

20 Так, согласно современной нумерации, в 16-й главе утрачен лист между **L** 109^{v} и **L** 110^{r}, в 17-й главе — между **L** 115^{v} и **L** 116^{r}.

21 *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham. Vol. 1: Syriac and Garshūni Manuscripts. Cambridge, 1933. P. 441.

22 **M**^{1} fol. 150^{v} = **A**^{1} fol. 154^{v}.

«Окончена с помощью Господа сия книга исповедания несториан, которые веруют в две кномы, две природы и в Духа, от Отца исходящего, написанная мар Ба̄ба̄ем. Богу слава, нам же — милость Его непрестанная ныне, и присно, и во веки веков, аминь»[23].

- **Mingana Syr. 569** (**M²**)[24], список 1901 г., сделанный с **A**;
- **Ms. or. quart. 1168** (**B**)[25], список 1895 г., сделанный Иосифом Бēт-Ḳēлайтой[26], хранящийся в Берлинской национальной библиотеке и представляющий первостепенную важность для установления происхождения всех сохранившихся копий и уточнения датировок. Приведём фрагмент колофона **B**:

ܦܓܓܗܦܬܝܗ ܚܕܬ ܬܬ ܢܗ ܬܦܬ ܟܬܗ ܗܟܗ ܢܬܫܬ ܒܩܒܬ. ܢܬܫܬ ܡ ܒܕܫܬ ܕܒܒܬ ܒܟܒܗ ܬܦܗ ܒܟ ܢܗ ܕܢܗܩܗ ܬܬ ܒܟܒ ܗܟܗ ܢܬ ܒܟ ܕܢܗܩ ܒܟ ܢܗ ܕܢܗܩ ܒܟ ܢܗ ܕܢܗܩ ܒܟ ܢܗ

> в обители мар Йа̄внна̄на, в деревне ’Ййе̄л, время её [создания] неизвестно. Эти рукописи точны и достоверны, и я сличал их в соответствии со всеми требованиями, [предъявляемыми] к книге для [употребления в] Церкви Кафолической. Однако, о читатель, я весьма опечален тем, что эта книга, полная истины и пользы для правоверных, не имеет окончания, завещанного её автором — мар Ба̄ба̲ем Великим. Мне неведомо, что приключилось с этой книгой в минувшие века, ибо рукописи я нашёл в следующем [состоянии]: они имели утраты в двух главах и в конце, а именно: в главе 16, в главе 17 и в заключительной части седьмой мемры. Таким образом, окончание во всех рукописях, обнаруженных в наши дни, неполно».

Итак, опираясь на указанные выше особенности **L** и сведения, сообщённые переписчиком **B**, мы можем сделать следующие выводы: первая рукопись (**X**) с приблизительной датировкой ок. 1095 г., находившаяся в распоряжении Иосифа Бе̄т-Ке̄лайты, утрачена; вторая, также утраченная, с большой долей вероятности является $\mathbf{U^0}$, т. е. протографом для **U**, что опровергает предположение Вашальде о тождестве **L** и $\mathbf{U^0}$; третья — вне всяких сомнений, **L**. Далее, поскольку все[29] поздние манускрипты воспроизводят текст в искажённом из-за ошибки переплётчика (sic!) порядке **L** и имеют утраты в 16 и 17 главах, соответствующие двум выпавшим фолио **L**, а также неполную концовку, то можно заключить, что от **L** зависят не только все поздние копии, но и ныне утраченные древние **X** и $\mathbf{U^0}$, также повторяющие все дефекты **L**: переписчик **B** не обратил внимания на смысловые искажения[30], вызванные перестановкой тетрадей **L**. В этой связи при наиболее вероятном и неоспоренном датировании **L** концом XIV в., предложенном Шабо, примерную датировку **X** и $\mathbf{U^0}$ (ок. 1095 г. и ок. 1285 г. /1195 г. соответственно) следует поставить под сомнение.

Что касается **N**, то, учитывая время и условия создания **N** и **U**, можно предположить общий протограф, т. е. $\mathbf{U^0}$, для обоих манускриптов. В любом случае, факт зависимости **N** от **L** убедителен: 7 мемра в **N** обрывается на том же месте[31], что и во всех дошедших до нашего времени копиях.

29 К **C** у нас не было прямого доступа, однако, учитывая время и условия создания, её зависимость от **L** представляется убедительной.

30 См., например: **B** fol. 33^{r}, lin. 6 = Liber de Unione, P. 45, lin. 2 = **L** fol. 31^{v}–32^{r}.

31 $\mathbf{M^1}$ fol. 150^{v} = $\mathbf{A^1}$ fol. 154^{v} = **N** fol. 183^{r}.

Обретение утраченных фрагментов 16 и 17 глав: дополнительный важный источник текста «Книги единения»

В 2022 г. при содействии редколлегии журнала «Библия и христианская древность» нами был начат проект по изданию критического текста «Книги о единении» монаха Симеона Гонимого[32] — восточно-сирийского полемического труда. Уже из названия можно предположить зависимость этого трактата от «Книги единения» мар Бāбая: Симеон копирует[33] её структуру, а также прибегает к обильному цитированию, благодаря чему нам и удалось восстановить утраченные фрагменты[34] её 16-й и 17-й глав, полный текст которых сохранился в двух из трёх дошедших до нашего времени рукописях «Книги о единении» Симеона: в **Cambridge Or. 1317**[35] (**C**^{1}, не позднее 80 гг. XIX в.) и в **B. L. Or. 9379**[36] (**L**^{1}, 1889 г.). Протограф **C**^{1} и **L**^{1} — **Mingana Syr. 544** (**M**, не ранее XIII в.) — имеет значительные утраты фолио, в том числе содержавшие интересующие нас фрагменты. Следует отметить, что копия трактата мар Бāбая, которой пользовался Симеон (обозначим её **L**^{0}), возможно, старше **L** и является её протографом: в тексте, воспроизводимом Симеоном, отсутствуют[37] смысловые нестыковки, вызванные браком переплёта **L**. Учитывая этот факт, а также обилие цитирования, считаем за лучшее включить в предлагаемую ниже стемму распространения текста «Книги единения» мар Бāбая манускрипты «Книги о единении» Симеона.

32 *Reinink G. J.* Gotteserlebnis und Gotteslehre. Christliche und islamische Mystik im Orient // The East Syrian Monk Simon the Persecuted and his Book of Chapters / ed. M. Tamcke. Wiesbaden, 2011. (Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca; 38). S. 61–70. *Тамразов А. В.* Симеон Гонимый и его «Книга о единении»: обзор рукописного наследия. Замечания, предваряющие критическое издание // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 170–183.

33 *Тамразов А. В.* Симеон Гонимый и его «Книга о единении». С. 177–180.

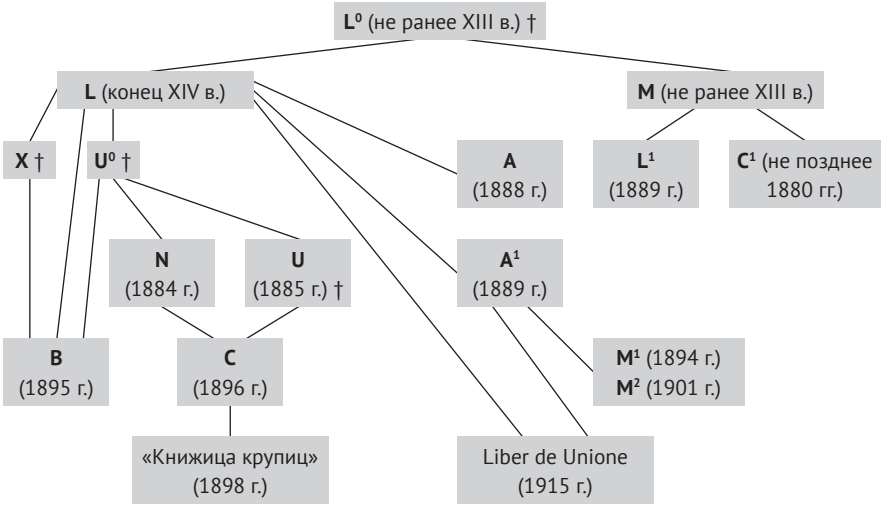
34 Что касается утерянной концовки «Книги единения», то, к сожалению, она не сохранилась в рукописях «Книги о единении» Симеона Гонимого: ко времени создания поздних списков **L**^{1} и **C**^{1} протограф **M** уже имел значительную утрату в окончании, см.: *Тамразов А. В.* Симеон Гонимый и его «Книга о единении». С. 180.

35 *Goodman A. E.* The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library. P. 595.

36 Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899 / ed. W. Baars, L. van Rompay. London, 1979. P. 5.

37 См., например: **L**^{1} fol. 95^{v}/ܡ, lin. 27–28: ← ܕܒܗ ܚܕܐ ܕܒܗ ܟܬ ܕܒܗ ܗܦܟܬ ܢܚܫܬ: ܚܫܒܗ ܢܚܫܬ = **L** fol. 67^{v} → **L** fol. 78^{r}.

Стемма распространения текста «Книги единения»



Критический текст новообретённых фрагментов 16 и 17 глав «Книги единения»»[38]

Символы и сокращения критического аппарата

||	конец страницы
|	конец колонки **C¹**
<>	предполагаемые элементы парафразирования Симеона Гонимого
{}	данные по **L** фрагменты текста, между которыми располагались лакуны

38 Диакритика в предлагаемом нами критическом тексте ограничена символами, различающими консонантные омографы: одиночные точки для действительных причастий и претеритов; две точки, маркирующие претериты 3 лица, единственного числа, женского рода; одиночные линии: *mhagyānā*, *marḥṭānā* и *mṭalqānā*. Акцентуация даётся по **L¹**.

Lacuna 1 (16 глава, Liber de Unione p. 153, lin. 15):
C[1] 165[v]/ܥܚ, col. 2, lin. 21 — **C**[1] 166[v]/ܥܗ, col. 2, lin. 2;
L[1] 116[v]/ܓܟ, lin. 3 — **L**[1] 117[r]/ܓܟ, lin. 13

ܡܢ ܕܐܡܪ {ܡܫܬܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪ ,ܐܠ ܐܡܪ}
ܐ: ܐܢ ܕܐ <ܐܝܟ ܐܝܟ> ܐܠܐ ܐܠ ܐܡ: ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐ ܐ ܐ <ܐܓ> ܐܝܟ
ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ ܐ ܐ

Перевод новообретённых фрагментов

Глава 16 (фрагмент между **L** 109^{v} и **L** 110^{r})

{Хотя, чтобы соединиться в соприкосновении с Богом Слово, Который превозвысил его и принял в Своё лицо}, дабы стать с ним одним Сыном, <опять же>, Божественная природа по благодати дала соделанной природе, <то есть> тварной, это, чтобы всем сим господством возвеличить нашу природу, ибо сыновство не принадлежит нашей природе извечно, по природе и отдельным образом — не приведи Господь! — [оно принадлежит нам] по восприятию и по благодати. Восприятие же [человечества состоялось] в одном соединённом соприкосновении, то есть с Тем, Кто его превозвысил и воспринял в Своё лицо, ибо всякий, принимающий нечто превозвышающее от другого, кто есть превыше, возвеличивается, ибо обретает то, чего не было в его природе, однако говорится, что таковой обретает по благодати то, чего в его природе не было и что превыше его природы, однако поэтому и называется Сыном благодати сын, [взятый] от нас, согласно учению истинных [мужей].

Сын в единении есть один Сын поистине. <Тем более> один единородный Сын Всевышнего: не говорится о двух Сынах — <не приведи Господь!!!> Сын и сын — один Сын. Если бы человечество Сына обрело имя совершенного действия не в единении, а <опять-таки> отдельным образом, то зачем <же> это? И как говорится о Нём: *Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного*[a]? <Знатокам истины> ясно, что человечество Господа нашего было предано смерти, а не Божество, хотя имя сыновства одно и принадлежит *Сыну Его, Которого Он не пощадил, но предал Его за всех нас*[b]. От единения и впредь нет Бога, называемого Сыном и Господом, без человечества Его, которое есть соединённый храм; нет и человечества отдельного и единственного, имеющего имя сыновства; также [Иисус] — это не простой человек, ибо он соединён и является в единении с Богом Слово одним Сыном. Это было нами показано выше <и ранее>: … *говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего*[c], — это относится к человечеству, и Тот же Самый Сын есть *сияние славы и образ существования*[d], — это принадлежит Божеству в сем одном лице Сыновства. Подобно этому, и хлеб, полагаемый нами на алтарь, называется одним телом Христа в одной силе и истине покаяния, совершаемого Святым Духом через призвание, <а тем более> прошения и священнические молитвы преклоненные.

a Ин. 3, 16 b Рим. 8, 32. В син. пер.: …*Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас* c Евр. 1, 2 d Евр. 1, 3

{אלא אף על פי שהוא אחד בעצמו ואחד בשלשה פנים: כי הוא
בעצמו הוא שהוא אב ובן ורוח הקודש. <כי> הוא אב בעצמו <ולא> בן ולא רוח הקודש. ואף על פי שהוא בן בעצמו הוא שהוא אב ורוח הקודש. ואף על פי שהוא רוח הקודש בעצמו הוא שהוא אב ובן. אבל הוא אחד בעצמו ושלשה בפנים. ואחד בשלשה פנים ושלשה בפנים ואחד בעצמו. ואחד בעצמו ושלשה בפנים ושלשה בפנים ואחד בעצמו. ואחד בעצמו ושלשה בפנים. ואחד בעצמו ושלשה בפנים. ואחד בעצמו ושלשה בפנים

Итак, мы не говорим о двух телах Христа, хотя здесь природы пребывают в удалении друг от друга, то есть природа хлеба и природа тела. Там же, в одном единении, [природы суть] в соприкосновении и поселении, как купина и огонь. Мы не говорим о двух телах Христа, но одно тело Христа в одной силе и покаянии, хотя они и различаются по природе. Не было и никакого прибавления в природе телесности Господа нашего в том, что касается тела, даже если таинства обновились и стали одним телом, ибо одно тело Христа до того, как Он *взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал:* «*Приимите, ядите, сие есть Тело Мое*»[a]. Также одно и то же самое тело есть и после причастия таинств, которые вместе с телом Его стали одним телом в одной силе и одном совершенном покаянии и отпущении долгов и грехов. В том, что касается тела, {как я сказал, нет ни прибавления, ни ущерба, но по природе есть тело человеческое, соединённое на небесах, по восприятию же — посредством схождения Святого Духа: так хлеб сей усовершённый есть одно тело — одно тело, одна сила, одно покаяние, а не два тела, то есть собственное тело [Христа] на небесах не возымело прибавления и в единении с этим [хлебом] одно есть тело}.

Глава 17 (фрагмент между **L** 115^{v} и **L** 116^{r})

{*Отнимешь*} *дух их*[b] *и повеешь ветрами* (букв. ду́хами)[c] — и прочее подобное. Однако это именование непосредственно принадлежит Святому Духу. Так и в остальном, то есть касательно власти и чести: власть, господство, судейство и царство непосредственно утверждены в поклоняемых кномах [Троицы] и принадлежат им первообразно и собственно, ибо не от другого Они приняли это; тварям же это передаётся по благодати, дабы они становились господами и властителями, принимая лица в посланничестве, и [так] исполняли домостроительство: *Однако мы — посланники Божии за Христа*[d]. И ещё Павел говорит: *И я, если в чём простил кого, простил для вас от лица Христова*[e]. Вот, здесь Павел несёт лицо Христа в удалении, то есть лишь как посланник, а не в единении. Однако при этом Христос не несёт лица Павла так же, как Павел не несёт лицо Христа, иначе Павел назвался бы Христом, а Христос — Павлом.

<— Довольно твоих слов об этом, Гонимый! Сейчас же вернись туда, где прервался!

a 1 Кор. 11, 24 b Пс. 103, 29 c Пс. 147, 7. В син. пер.: *...подует ветром Своим* d 2 Кор. 5, 20. Цитата отличается от варианта, закрепившегося в Пешитте и соответствующего син. пер.: *Итак, мы — посланники от имени Христова* e 2 Кор 2, 10

ריפתה. ריתיה ריליפה רתיה: יח רפיה תיפתתה. תיריתיליה תיפתתו יח ריה. ריתיה ל ריית יה תיפ ריית: ריתיה תליתי יפה יפ יח: ריתה ריתה יפ רתיתיה ריה. ריתלית <יפה> תיתיתית ריה: רפיה יפ ריה: ריתלי ריתי [i]תפ פי ריפתתה יח <ריח>: ריתיליה רפיה יה יפ תפית | תיפתית פה: ריפתתה יה רפיה תיפתתה <ריח>.. תיריתי יה. [ii]ריח יה יח: ריתי ריתי יל תיפ יפית: יחיתי. ריפתי ריתי יל יה תיפ ריח. ריתי תיפ ריתיה תליתי: ריפתה ריתי ריפתתה יפית ריתיה: <ריח>. ריתי תיפ תיפית: יתיתיה[iii]ריית לפתה ריח פי ריית יה תיפ: ריית יתיתיה ריתיפתיפת פיה. רפיה תיפתתו {יה ריתיתפ: <ריח>. פתיפיה יפח יתיתיה יל פי. תיתיתית ריפתתה תיפתי ריתפת תיתיתיה פיה. ריפתתה יתיתיה יל ריפ יתיתיה ריתיה תלפי ריית תיפ יפית.}

i **C¹** יפּיה ii **C¹** יפּיה iii **C¹** *om.*

— Мир тебе, о читатель! Пока ко мне возвращается связь с первым вопросом — изучай сирийский!

Посему, о муж благоверный>, в сем поклоняемом домостроительстве непосредственное именование «сыновство» сущностно и вечно принадлежит Богу Слово, единосущному Отцу и Святому Духу; по восприятию и лицу оно же принадлежит и соединённому человечеству в одном единении и соприкосновении, но не в удалении, подобно посланнику, а в единении, ибо Бог Слово в человеке Своём есть как во храме: его же Он причастил всему Своему, кроме природы, и воспринял его свойства по лицу, но не в удалении, а в одном совершенном единении и в одном обитании, нерасторжимом во веки веков, аминь!

Образ Бога воспринял образ раба[a] и дал ему Свой образ по лицу, а не в удалении, однако Образ в образе — один образ, и Бог в человеке Его — один Бог, и Иисус Помазанный в Помазавшем его — один Помазанник в одном лице, то есть один Бог надо всем и во всём всецело. Тот, кто нашей [природы], через Того, Кто [*обитал*][b] *в нас*, именуется Сыном, Господом и Господом славы не по природе, но по восприятию и благодати, ибо по принятию лица ему принадлежит господство, власть и честь, дабы он нарекся именем соединённого храма. [И Бог Слово именуется] человеком и сыном человеческим не по природе, а по восприятию лица, как нами было показано выше в примере с купиной и огнём: лицо пламени едино. <Действительно>, по кноме и природе Бог Слово есть Сын; <действительно>, по восприятию лица и именования и человечество наше с Ним есть один Сын. [Сказано]: *И сыном Всевышнего наречётся*[c], — что толкуется так: с единородным Сыном Всевышнего один есть Сын Всевышнего. <Действительно>, также по утверждённой природной кноме соединённый храм есть человек и сын человеческий от семени и преемства колен Давида и Авраама. <Действительно>, в единении {по восприятию лица в сопричастии и именовании так же и Божество Христа приняло именование человечества: *Что ж, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде*?[d]}

a Ср. Флп. 2, 6–7 b Ср. Ин. 1, 14 c Ср. Лк. 1, 35 d Ин. 6, 62

Архивные материалы

Bāḇai der Große. Buch der Union // Staatsbibliothek zu Berlin. Ms. or. quart. 1168. S. 1–207.

Babai the Great. Book on the Union // Catholic University of America. Hyvernat Syr. IX. Fol. 1^{v}–154^{v}.

Bābai the Great. De Unione // Mingana Collection. Syriac 209. Fol. 1–151.

Bābai the Great. De Unione // Mingana Collection. Syriac 569. Fol. 1^{v}–146^{v}.

Babhai the Elder. Liber de Unione // Cambridge Or. 1304. Fol. 1–290.

Mar Babai. Book on the Union // Columbia University Library UTS Ms. Syr. 21. Fol. 1^{r}–183^{v}.

Mar Babai. Book on the Union // Library of the Museum Association of Oroomiah College. Ms. 37. [утрачен]

Rabban Mar Babaï. Livre du discours sur la divitité et l'humanité et la personne de cette adorable union // Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch. Ms. 71.

Samuel Giamil. Explication du catalogue des auteurs de Abdišo de Nisibe // Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch. Ms. 201

Simeon Redipha. Theological Discourses // British Library Or. 9379. Fol. 1^{r}–175^{r}.

Simeon the Persecuted. Treatise on the Incarnation // Cambridge Or. 1317. Fol. 1^{v}–238^{v}.

Simon Redhīpa. Book of Faith and Unity // Mingana Collection. Syriac 544. Fol. 1^{r}–200^{v}.

Источники

Babai Magni Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain: L. Durbecq, 1915. (CSCO; vol. 79–80. Scriptores syri; t. 34–35).

Ebed Yeshu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum. Romae: Typis S. C. de Propag. fide, 1653.

Литература

Кессель Г. М. «Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности // Символ. № 55: Духовная культура сирийцев. Париж; М.: ИФТИ, 2009. С. 327–356.

Тамразов А. В. Симеон Гонимый и его «Книга о единении»: обзор рукописного наследия. Замечания, предваряющие критическое издание // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 170–183.

Assfalg J. Syrische Handschriften: syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1963. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. V).

Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis: De Scriptoribus Syris Nestorianis. Vol. 3.1. Rome: Sacred Congregation for the Propagation of the Faith, 1725.

Coakley J. F. The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: A Bibliography // Journal of Semitic Studies. 1985. Vol. XXX/1. P. 64–73.

Goodman A. E. The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. № 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1939. P. 581–600.

Goshen-Gottstein M. H. Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue. Missoula: Scholars Press, 1979.

Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham / by A. Mingana. Vol. 1: Syriac and Garshūni Manuscripts. Cambridge: W. Heffer and Sons, 1933.

Oshana. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah: Persia, 1898.

Reinink G. J. Gotteserlebnis und Gotteslehre. Christliche und islamische Mystik im Orient // The East Syrian Monk Simon the Persecuted and his Book of Chapters / ed. M. Tamcke. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. (Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca; Bd. 38). S. 61–70.

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du convent des chaldéens de Notre-Dame des Semences // Journal asiatique. 1906. Vol. VII. P. 479–512.

Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899 / ed. W. Baars, L. van Rompay London: British Library, 1979.

The Book of Crumbs: An Anthology of Syriac Texts. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2006.

Thesaurus syriacus / ed. R. P. Smith. Oxonii: Clarendon Press, 1879–1901.

Vosté J. Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch (Iraq). Roma; Paris: Bureaux of the «angelicum»; P. Geuthner, 1929.